

**ФИЛОЛОГИЯ**  
(специальность 10.01.03)

***Белавина Е.М. Поль Верлен: от рецепции текста к поэтике перевода***

Статья посвящена рассмотрению проблемы рецепции текста на примере цикла стихотворений Поля Верлена (1844 – 1896) – французского поэта, одного из основоположников литературного импрессионизма и символизма. Автор ставит своей целью рассмотреть особенности поэтики, которые следует учитывать переводчику, а также выявить механизмы аудиального воображения, понимание необходимо для создания художественного перевода. Особое внимание уделено пониманию влияния аудиального воображения (тип воображения, при которой аудиальной модальности восприятия соответствует та часть воображения, которая оперирует звуками и ритмами) при переводе стихотворений П. Верлена известными поэтами и переводчиками. Такой сравнительный анализ с применением принципов аудиального воображения придает статье новизну. Исследование микропроцессов воображения позволяет точнее выявить приоритеты в поэтике произведения, но требует пересмотра понятия единицы перевода в зависимости от типа творческого воображения автора.

Ключевые слова: Верлен, поэтика, перевод, механизмы аудиального воображения.

*Московский  
государственный университет*

*17 января 2011 г.*

---